

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Теория перевода»

Составитель(и)

**Календр А.А. к.ф.н, доцент кафедры английской
филологии, лингводидактики и перевода**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В.,
ведущий специалист Группы по обеспечению
производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл - Энергосети»;**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП
Квалификация (степень)

**Теория перевода, межкультурная и межъязыковая
коммуникация
магистр**

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр(ы)

1

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины «Теория перевода» является: систематизация теоретической базы о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также формирование навыков применения современных технологий при осуществлении сбора теоретического и практического материала для составления научной документации и написания ВКР (магистерской диссертации).

1.2. Задачи освоения дисциплины «Теория перевода»:

- обеспечить владение способами достижения эквивалентности при переводе;
- систематизировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать специфику перевода текстов, принадлежащих к разным стилям и жанрам;
- развить навык формулирования гипотезы ВКР и выдвижения решений, направленных на успешное проведение научно-исследовательской деятельности;
- выработать навыки поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы;
- сформировать умение самостоятельной разработки справочного аппарата будущего диссертационного исследования с учетом специфики перевода с русского языка на иностранный;
- систематизировать правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части, и осваивается в 1 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями): Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика английского языка», «Языкознание».

Знания: основных закономерностей, регулирующих структуру и функционирование лексической и грамматической системы английского и русского языка, их функциональных разновидностей, основных единиц и терминов лингвистики, представление о стилистических нормах английского языка, правилах межкультурной коммуникации.

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями, подтверждать теоретические положения фактами, оформлять результаты своих наблюдений в соответствии с требованиями.

Навыки: работы с научными текстами, проведение исследований и информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

Логически и содержательно-методически дисциплина «Теория перевода» является основой для изучения всех видов письменного и устного перевода («Устный последовательный перевод», «Устный синхронный перевод», «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», «Перевод текстов по бурению», «Перевод юридических текстов и банковской документации», написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ОПК-6

Таблица 1
Декомпозиция результатов обучения

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.	ОПК- 6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	ОПК- 6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.	– ОПК- 6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.4. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 144 часа; 4 зачетные единицы.

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в академических часах	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	49
- занятия лекционного типа, в том числе:	16
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	32
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-
- консультация (предэкзаменационная)	1
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	95
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 1 семестр;

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 1.										
Тема 1: Введение. История перевода. Основные виды перевода	2		4					10	16	Доклады по теме
Тема 2: Эквивалентность и адекватность перевода.	2		4					10	16	Обсуждение разных подходов к проблеме, тест
Тема 3: Переводческие трансформации	2		4					10	16	Выполнение практических заданий, тест
Тема 4: Переводческие соответствия	2		4					13	19	Выполнение практических заданий, тест

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 5. Устный перевод. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП	2		4					13	19	Анализ выполненных заданий
Тема 6. Жанры УП. Прагматика УП.	2		4					13	19	Перевод разных жанров с выявлением их специфики. Выявление приемов прагм. адаптации при УП
Тема 7. Лексико- грамматические проблемы перевода с РЯ	2		4					13	19	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий Обсуждение проблемы влияния культуры на грамматику.
Тема 8. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	2		4					13	19	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий
Консультации	1									
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:	16		32					95	144	4
Итого за весь период	16		32					95	144	4

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ОПК6	...	...	...	
Тема 1: Введение. История перевода. Основные виды перевода	16	+				1
Тема 2: Эквивалентность и адекватность перевода.	16	+				1
Тема 3: Переводческие трансформации	16	+				1
Тема 4: Переводческие соответствия	19	+				1
Тема 5. Устный перевод. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП	19	+				1
Тема 6. Жанры УП. Прагматика УП.	19	+				1
Тема 7. Лексико-грамматические проблемы перевода с РЯ	19	+				1
Тема 8. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	19	+				1
Консультация	1	+				1
Итого	144	+				1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1.	Содержание понятия «перевод». Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин. Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Исходный и переводящий языки. История становления переводческой мысли. Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.
2.	Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас.
3.	Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Конкретизация. Генерализация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация.

4.	Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание.
5	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод и его подвиды. Синхронный перевод. Комбинированные виды УП. Требования к оформлению УП. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП.
6.	Жанры УП. Бытовой перевод. Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь Профессиональные требования к переводчику: 1. личностные; 2. профессиональные. Профессиональная этика переводчика. Принципы организации труда переводчика.
7.	Лексические проблемы перевода с РЯ. Различия лексической системы АЯ и РЯ. Проблемы перевода политической терминологии. Перевод реалий и советизмов. Перевод отглагольных существительных. Передача личных имен. Особенности перевода фразеологии Грамматические проблемы перевода с РЯ. Культура и грамматика. Передача видовременных форм русского глагола. Перевод причастий и деепричастий. Перевод отрицательных конструкций. Перевод атрибутивных сочетаний. Изменения в структуре предложения.
8.	Передача экспрессивной информации при переводе с русского языка. Особенности выражения экспрессии в англоязычной и русской публицистике. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Идиоматичность экспрессивно-образных средств. Прагматическая адаптация текста.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все лекционные и практические (семинарские занятия) проводятся в форме дискуссий, семинары – в форме беседы, в ходе которой студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий. Например, в задании представлены предложения и их перевод, нужно указать использованную при переводе трансформацию и обосновать вывод. В распоряжении студентов имеется учебное пособие «Теория перевода. Конспект лекций», представленное в электронном виде на платформе Moodle, а также «Планы лекций, семинаров и самостоятельной работы», в котором по каждой теме представлен план лекции, сформулированы вопросы для самоконтроля, указана литература, необходимая для подготовки по данной проблеме, и упражнения, при выполнении которых нужно продемонстрировать знание теории. Данные материалы помогают рационально организовать учебную аудиторную и самостоятельную работу студентов.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	К-во часов	Формы работы
<i>Тема 1. Проблема эквивалентности и адекватности в работах А.Д. Швейцера</i>	10	Груп. Консультация
<i>Тема 2. Различия грамматических систем АЯ и РЯ</i>	10	Коллоквиум
<i>Тема 3. Прагматическая адаптация текста при переводе и ее типы (по Нойберту)</i>	10	Груп. Консультация
<i>Тема 4. Особенности передачи информации в условиях УП</i>	13	Коллоквиум
<i>Тема 5. Влияние культуры на грамматику языка.</i>	13	Коллоквиум
<i>Тема 6. Различия грамматических структур АЯ и РЯ</i>	13	Обсуждение
<i>Тема 7. Передача экспрессивности при переводе с РЯ.</i>	13	Обсуждение
<i>Тема 8. Обсуждение переводов политических речей с РЯ на АЯ</i>	13	Обсуждение

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

I. При изучении каждой темы студенты выполняют задания теоретического и практического характера, представленные в учебном пособии «Теория перевода», подготовленного М.Э. Рящиной., а также в учебных пособиях других авторов. Задания представляют собой контрольные вопросы, обеспечивающие понимание изучаемой темы, упражнения, направленные на закрепление усвоенного теоретического материала, отрывки из текстов для предпереводческого и переводческого анализа.

II. Прохождение темы завершается выполнением следующих тестовых заданий:

1. Введение и история перевода
2. Модели перевода
3. Эквивалентность и адекватность перевода
4. Лексические трансформации
5. Особенности перевода многозначных слов, ЛДП, адвербиальных глаголов
6. Перевод фразеологизмов
7. Грамматические проблемы перевода
8. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода
9. Перевод научно-технических текстов
10. Перевод официально-деловых текстов
11. Перевод информационно-газетных материалов
12. Устный перевод и его виды
13. Информативность слова и текста

III. Курсовая работа по теории перевода. Курсовая работа выполняется в 1 семестре, когда магистранты уже получили определенные знания в области теории перевода. Данная курсовая работа служит основой для написания выпускной квалификационной работы. Объем курсовой работы – примерно 30 страниц. Оформление работы осуществляется в соответствии с методическими указаниями.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Тема 1: Введение. История перевода. Основные виды перевода</i>	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2: Эквивалентность и адекватность перевода.</i>	<i>Интерактивная лекция</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3: Переводческие трансформации</i>	<i>Лекция-диалог</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4: Переводческие соответствия</i>	<i>Интерактивная лекция</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Устный перевод. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП</i>	<i>Лекция-диалог</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Жанры УП. Прагматика УП.</i>	<i>Лекция-диалог</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций;</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		выполнение практически заданий	
Тема 7. Лексико-грамматические проблемы перевода с РЯ	Лекция-диалог	Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий	Не предусмотрено
Тема 8. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	Интерактивная лекция	Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты

Наименование программного обеспечения	Назначение
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Arena 16.0	Программное обеспечение для моделирования дискретных событий и автоматизации
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Android Studio	Программа для разработки приложений для ОС Android
Autodesk Fusion 360	Программа для управления производственными процессами, такими как механическая обработка, фрезерование, токарная обработка и аддитивное производство
Electronics Workbench	Система предназначена для проектирования аналоговых и цифровых электронных схем с визуализацией исходных данных и результатов проводимых анализов
GIMP	Многоплатформенное программное обеспечение для работы над изображениями
Inkscape	Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций
IntelliJ IDEA	Интегрированная среда разработки программного обеспечения для многих языков программирования, в частности Java, javascript, Python
Node.js	Открывает для написанного на JavaScript кода доступ к глобальным объектам, обращается к жесткому диску, базам данных и Сети. Поэтому с его помощью становится возможным написание любых приложений
PostgreSQL	Это система управления объектно-реляционными базами данных, то есть можно создавать таблицы, соответствующие принципам объектно-ориентированного программирования (классы, наследование и т. д.)
Sublime Text	Кроссплатформенный текстовый редактор для написания программного кода на различных языках программирования (Groovy, Erlang, C+, Java и т. д.), а также верстки веб-документов
Vim	Предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе
Loginom	Ориентирован на обработку структурированных, т. е. табличных данных. Благодаря своей высокой производительности платформа может с успехом применяться для обработки больших данных

Наименование программного обеспечения	Назначение
Visual Paradigm	Позволяет выполнять разработку кода и базы данных на Java и C ++
Wing	Интегрированная среда разработки, предназначенная для создания приложений на языке Python. IDE предоставляет профессиональный редактор кода, в котором можно использовать клавиатурные комбинации vi и emacs, работает автодополнение кода, рефакторинг, отслеживание вызовов, контекстные подсказки
Wireshark	Это приложение, которое «знает» структуру самых различных сетевых протоколов и поэтому позволяет разобрать сетевой пакет, отображая значение каждого поля протокола любого уровня
Emu8086	Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086
LibreOffice	Пакет офисных программ
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
Postman	Сервис для создания, тестирования, документирования, публикации и обслуживания API
Deductor Academic	Это программная платформа продвинутой аналитики, позволяющая создавать законченные прикладные аналитические решения для бизнеса
Free Pascal	Компилятор для ObjectPascal
Anylogic PLE	Программа для обучения имитационному моделированию
Arduino IDE	Позволяет составлять программы в удобном текстовом редакторе, компилировать их в машинный код и загружать на все версии платы Arduino
AllFusion Process Modeler	Средство моделирования бизнес-процессов, предназначенное для разрешения многочисленных проблем, возникающих в сфере электронного бизнеса
SageMath	Бесплатное и свободно распространяемое математическое программное обеспечение с открытыми исходными кодами для исследовательской работы и обучения в самых различных областях, включая алгебру, геометрию, теорию чисел, криптографию, численные вычисления и другие
ТС-ОЭиС	Тренажер-симулятор виртуальный «Основы электроники и схемотехники»
ТС-ПТ-НРЦ	Тренажер-симулятор виртуальный «Преобразовательная техника»
Виртуальный осмотр места происшествия	Комплекс виртуального ситуационного моделирования и обучения для следователей, следователей-криминалистов, студентов

Наименование программного обеспечения	Назначение
	юридического профиля. Интерактивная тренинговая система позволяет моделировать виртуальные криминалистические полигоны (места происшествий) и создавать учебные кейсы для отработки осмотра места происшествия
Scratch	Визуально-блочная событийно-ориентированная среда программирования
Protege	Свободный, открытый редактор онтологий и фреймворк для построения баз знаний
Docker	Это открытая платформа для разработки, доставки и эксплуатации приложений
Autodesk 3ds Max 2021	Профессиональное программное обеспечение для 3D-моделирования, анимации и визуализации при создании игр и проектировании
Autodesk AutoCad 2021	Пакет программ для точного проектирования и цифрового черчения планов, развёрток, схем и виртуальных трёхмерных моделей
CLion	Интегрированная среда разработки для языков программирования Си и C++
Lego Mindstorms	Образовательная платформа для занятий робототехникой
Кумир	Язык и система программирования, предназначенная для поддержки начальных курсов информатики и программирования на алгоритмическом языке в средней и высшей школе
KiCad	Свободный кроссплатформенный программный комплекс класса EDA с открытым исходным кодом, предназначенный для разработки электрических схем и печатных плат
AnyCubicPhotonWorkshop	Программа-слайсер для настройки 3D моделей для полимерных принтеров AnyCubic
FreeCAD	Программа параметрического трёхмерного моделирования, предназначенная, прежде всего, для проектирования объектов реального мира любого размера
Avogadro	Редактор и визуализатор молекул, предназначенный для кроссплатформенного использования в вычислительной химии, молекулярном моделировании, биоинформатике, материаловедении и смежных областях
BKChem	Векторный графический редактор, разработанный на Python и позволяющий вручную создавать схематическое представление химических соединений
SWI-Prolog	Свободная (открытая) реализация языка программирования Пролог, часто используемая для преподавания и приложений Semantic Web

Наименование программного обеспечения	Назначение
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов
Liftoff	Симулятор полетов на беспилотных летательных аппаратах
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна
Gabedit	Графический пользовательский интерфейс для пакетов вычислительной химии GAMESS, Gaussian, MOLCAS, MOLPRO, MPQC, OpenMopac, PC GAMESS, ORCA и Q-Chem
Scidavis	Свободное бесплатное программное обеспечение для анализа научных данных, их визуализации и подготовки к печати, распространяемое под лицензией GNU GPL
Mopac	Пакет программного обеспечения для вычислительной химии, который реализует множество полуэмпирических методов квантовой химии, основанных на пренебрежении аппроксимацией двухатомного дифференциального перекрытия и пригодных в первую очередь для термодинамики газовой фазы
JMOL	Программа для просмотра структуры молекул в трёх измерениях. Jmol используется как для учебных целей, так и при проведении научных исследований в области молекулярной биологии, химии и биохимии. Программа является свободной и открытой. Она написана на языке Java и потому является кроссплатформенной
Autodock Vina	Пакет программ, предназначенный для автоматизированного молекулярного докинга. В основном применяется для белок-лигандного докинга, в том числе с учётом подвижных остатков белка. Autodock также используется для «слепого докинга», когда активный центр белка не известен

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

на 2025–2026 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>	
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU	
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com	
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	<i>Тема 1: Введение. История перевода. Основные виды перевода</i>	ОПК-6	Беседа по вопросам (коллоквиум)

2.	Тема 2: Эквивалентность и адекватность перевода.	ОПК-6	Беседа по вопросам
3.	Тема 3: Переводческие трансформации	ОПК-6	Беседа по вопросам
4.	Тема 4: Переводческие соответствия	ОПК-6	Беседа по вопросам
5	Тема 5. Устный перевод. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП	ОПК-6	Беседа по вопросам (коллоквиум)
6	Тема 6. Жанры УП. Прагматика УП.	ОПК-6	Беседа по вопросам (коллоквиум)
7	Тема 7. Лексико-грамматические проблемы перевода с РЯ	ОПК-6	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
8	Тема 8. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	ОПК-6	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Пример текста для письменного перевода на зачете по дисциплине «Теория перевода»

Тема 1. Введение в теорию перевода История Перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. Что изучает общая, частная и специальные теории перевода?
2. Какие проблемы решает прикладное переводоведение?
3. В чем различие между переводом и адаптивным транскодированием?
4. Какие разновидности адаптивного транскодирования существуют?
5. Как перевод соотносится с оригиналом?
6. В чем трудности определения понятия «перевод»? Как определяют перевод О.С.Ахманова, Л.С.Бархударов, И.Р.Гальперин, Г.В.Колшанский, В.Н.Комиссаров? В чем различаются эти определения?
7. Какие изменения произошли в переводе во второй половине XX века?
8. Чем обусловлено повышение требования к точности перевода?
9. Какие проблемы возникают, когда перевод осуществляет специалист технического образования?
10. Какие трудности порождает тематическое разнообразие переводимых текстов?
11. Что такое канонический перевод? В чем сложности использования таких переводов?
12. Какие принципы перевода сформулировал Э.Доле?
13. Когда начали разрабатываться основы современного переводоведения и какие причины стимулировали его?
14. Какие системы автоматизации перевода существуют сейчас? Назовите их достоинства и недостатки.
15. С чем сравнивал перевод М.Сервантес? Какие требования к переводу предъявлял Ф.Бэкон?
16. Чем характеризуется вольный перевод? В чем своеобразие переводов в Европе XVIII века? Чьи эстетические принципы легли в основу концепции исправительного перевода?
17. Каких взглядов на перевод придерживался В.Гумбольдт?
18. Какую литературу переводили Кирилл и Мефодий? Что характеризовало перевод этих текстов?

19. Что известно о деятельности Максима Грека?
20. Какова роль М.В.Ломоносова в становлении русского литературного языка и перевода в России?
21. Как изменился характер переводимых книг в Петровскую эпоху?
22. Переводческая деятельность В.А.Жуковского. Какие переводы он выполнил? Как он разграничивал поэтический и прозаический перевод? Как оценивали его деятельность А.С.Пушкин, В.Г.Белинский?
23. Деятельность Пушкина-переводчика и его отношение к исправительному переводу.
24. В.Г.Белинский о переводе (статья о переводе «Гамлета»). Эволюция взглядов Белинского.
25. Что характеризовало переводы на русский язык в XIX веке?
26. Роль М.Горького в организации переводческого дела в России после Октябрьской революции.
27. Расскажите о самых известных советских переводчиках.
28. В чем заключается вклад Я.И.Рецкера в разработку теоретических основ перевода?
29. Какие проблемы рассматривались в работе А.В.Федорова?
30. Чему посвящена работа Л.С.Бархударова «Язык и перевод»?
31. Какой вклад внесен в разработку теории перевода Ю.Найдой? Какие понятия были введены им?
32. Какая проблема была центральной в работе Дж.Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода»?
33. С каких позиций рассматривает перевод О.Каде?
34. Как П.Ньюмарк разграничивает коммуникативный и семантический перевод?

Тема 2. Эквивалентность и адекватность перевода

1. Возможен ли, по мнению ученых предшествующих периодов, полностью тождественный перевод (взгляды Сервантеса, Гумбольдта)? На какой основе решался вопрос о возможности тождественного перевода?
2. Какие причины поддерживают теорию непереводимости? Как решается проблема переводимости в современных условиях (аксиома Коллера)? Как соотносится частное и целое при переводе?
3. Каким термином обозначается соотношение содержания оригинала и перевода?
4. Как определяет единицу перевода Л.С.Бархударов? Что он принимает за единицу перевода? Что является условием правильности выделения единицы перевода?
5. Какие единицы языка могут выступать в качестве единиц перевода и в каких случаях?
6. В чем различие между единицей перевода и единицей переводческого процесса?

Тема 3. Переводческие трансформации

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем различие между грамматическими и лексическими трансформациями? Какие причины обуславливают необходимость лексических трансформаций?
2. В чем сущность лексической трансформации?
3. Что такое семы и какова их иерархия?
4. Охарактеризуйте прием конкретизации и перечислите наиболее распространенные случаи применения конкретизации
5. В чем заключается прием генерализации и в каких случаях он применяется? При переводе с какого языка генерализация используется чаще?
6. Что такое смысловое развитие как прием перевода?
7. Дайте определение метафоры и метонимии, покажите их различие

8. Важно ли сохранять соответствие частей речи при переводе? Почему?
9. Какие разновидности смыслового развития (модуляции) выявлены? Чем обусловлено применение данного приема в переводе?
10. Что такое антонимический перевод и что служит его показателем?
11. Какими языковыми причинами и контекстуальными условиями вызывается необходимость использования антонимического перевода?
12. Дайте определение приема целостного преобразования и укажите, в каких случаях он чаще всего используется?
13. Что такое компенсация как прием перевода? В чем различие между стилистической и семантической компенсацией? В каких случаях применяется прием компенсации?

Практическое задание

Упр. 1. Укажите тип использованной трансформации:

1. «Why do you ask?» she said. - «Почему вас это интересует?» - спросила она.
2. They are going to buy a new large house. Harold must be coining money. - Они собираются купить большой новый дом. Гарольд, наверное, просто печатает деньги.
3. I apologize for stepping on your toe. - Простите, я наступил вам на ногу.
4. Dammit, Richard, will you get oil your high horse? - Черт возьми, Ричард, перестань выделываться.
5. You didn't ring up the Cavendish Bureau to ask? - Это вызвали в бюро Кавендиша, чтобы навести справки?
6. He must have failed to get the letter. - Он, наверное, не получил письмо.
7. «How's your boy?» the Boss asked. - «Ain't been so good», Old Man allowed. - «Как сын?» - спросил босс. - «Данеахтикак», - признался старик.
8. Jack told me they were shipping Vega-Cure to Australia. - Джексон сказал, что они стали экспортировать сигары в Австралию.
9. Val gave the Ford full rain. - Вэл выжал из автомобиля все, что мог.
10. He gathered her to himself, imprinting kisses upon her lips and face. - Он привлек ее к себе и стал покрывать поцелуями ее лицо.
11. But about this silent creature sitting so motionless in the dark, there seemed to be a warmth. - Новэтой молчаливой женщине, неподвижно сидевшей в сумерках, чувствовалось тепло.
12. You'd better keep out of their quarrels. - Тебе лучше не вмешиваться в их ссоры.
13. A full house! - Тройка и пара!
14. I had to pay him. - Пришлось его подмазать.
15. Who is going in? - Кто упадет в воду?
16. I need a professional help. - Мне нужен психиатр.

Упр. 2. Переведите, определите тип использованной трансформации:

1. Young Bosinney had been run over in the Tog and killed.
2. Soames bought this ugly great thing with two early Matisses before the War.
3. For a man supposed to quick study, you sure take your time working for the Black movement.
4. Spies are notoriously camera-shy.
5. Raindrops dripped from the tall conifers in the compound.
6. Senator, are you feeling well?
7. You're a gone goose, a clerk for the rest of your life.
8. He had an old mother, whom he never disobeyed.
9. Her father attempted a low profile in all gossip and publicity.
10. No person may be reinstated to a position in the post service without an appropriate examination.
11. A little water stood in her eyes.
12. Herstwood began to wish he had sent her the money.

Тема 4. Переводческие соответствия.

Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляют собой переводческие соответствия? Какие виды соответствий различают?
2. Чем характеризуются лексические соответствия? Какие причины обусловили преобладание частичных соответствий?
3. Как соотносятся семантические структуры слов ПЯ и ИЯ при частичных соответствиях?
4. В чем различие между единичными и множественными соответствиями? Что помогает сделать выбор при множественных соответствиях?
5. Что такое контекст, какие виды контекста выделяют?
6. Какими группами слов представлена безэквивалентная лексика?
7. Что такое реалии? Какие группы реалий представлены в классификации С.Влахова и С.Флорина?
8. Какие традиционные способы передачи безэквивалентной лексики существуют? Охарактеризуйте их и укажите их недостатки.
9. Какие правила действуют при передаче личных имен и фамилий? Какова роль традиции в их передаче?
10. Какие правила действуют при переводе географических названий, состоящих из нескольких слов?
11. Какие правила необходимо соблюдать при передаче названий фирм, общественных организаций, различных учреждений?
12. Какие компоненты образуют лексическое значение слова?
13. Какие компоненты входят в состав коннотативного значения?
14. В чем различие между чувством и эмоцией? Какое место в семантической структуре слова занимает эмоциональный компонент?
15. Какие признаки характеризуют эмоционально окрашенные слова?
16. Какие трудности представляет перевод этих слов?
17. В чем особенности семантики адвербиальных глаголов? Какие разновидности они имеют?
18. Что такое синонимы? По каким признакам может наблюдаться различие между синонимами?
19. Какие типы коннотаций для разграничения синонимов выделяет Г.Б. Антрушина?
20. В чем различие между синонимами и эвфемизмами? Какова роль политкорректности при выборе вариантов перевода синонимов?
21. В чем различие словообразовательных систем английского и русского языков?
22. Какие трудности вызывает перевод конверсивов?
23. Как преодолеваются трудности при переводе дериватов с суффиксами -er, -able?
24. Как следует переводить сокращения?
25. Какие ЛСВ имеются в семантической структуре существительных power, record, pattern, office, case?
26. В чем сложность перевода многозначного существительного facilities? Дайте варианты перевода.
27. Какие словосочетания образуют слова community и public?
28. Что такое неологизмы? Как можно понять значение неологизмов, незарегистрированных словарями?
29. Какими основными способами образуются неологизмы? Какие приемы используются для их перевода?
30. В чем различие между интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, обращая внимание на эмоциональную лексику, адвербиальные глаголы и использование синонимов:

1. They were narrow startling eyes that looked like jewels in this light. 2. It seemsinevitable that we will face a prolonged period of high unemployment, viciousinflation and increasingly bitter social order. 3. There was no answer, only tappingon the window, once more repeated, fierce and sharp. 4. The snake docs not kill forthrill. 5.Unemployment is soul destroying in any age, but when our society deniedyoung people the right to work, it commits a particularly heinous crime.6. Herfierce glance became furious. 7 The manager gave me his warm-hearted crocodilesmile. 8. I look a sight! 9. The Butterfly cafe lived up to its name by being violentlyand aggressively yellow. 10. Startling news came from the Far East – anotherexplosion and dozens of victims. 11. At night passers-by would see the fierce deadglare of the lamp. 12. All life, he claims, is frustration. The Gods seem bent onmischievously thwarting his hopes and plans. 13. Hemustbestarkmad.

Упр. 2. Переведите, обращая внимание на адвербиальные глаголы:

He struggled into his coat and drove to the Gibsville club. 2. He was trying to jollySusan out of her fright. 3. Her elder brother flunked out of Law school. 4. Westeamed slowly down the river. 5. He shrugged quickly into a clean shirt. 6.Mildred whirled, glared at Harry, then looked around the table. 7.Negotiationslimped on with no settlement is sight. 8. Mary who had lost her child in fire sobbedher story out. 9. Thetrainslidtoastop.

Упр. 3. Переведите, обращая вниманиенаособенностисловообразования:

1. They had been talking for some time and he noticed with a little amusement the look of respect in the eyes of the questioner. 2. He was an early-riser. 3. I imagined that she was a good observer and a good rememberer too. 4. The doctorwas already gloved and gowned. 5. It was a pleasant room of a lovable friendlyman.6. I'm sorry to leave you in a questionable company. 7. He is one of my mostamusing and knowledgeable clients. 8. His heart hungered for action. 9.The cowsmilk well now. 1. Are a has-been, a might-have-been or a never-was? 11. Thefence had three coats of white-wash.

Тема 5 . УП. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП

- 1.Как осуществляется последовательный перевод? Что является его единицей?
2. Какие подвиды последовательного перевода выделяют?
- 3.В чем специфика абзачно-фразового перевода?
- 4.Какие требования предъявляют к переводчику односторонний и двусторонний переводы?
5. Как происходит синхронный перевод?
6. Какие регистры памяти являются основными? Что необходимо для сохранения информации в памяти?
7. Какова роль эквивалентности и адекватности в УП?

Тема 6.Жанры УП.

- 1.Какие правила передачи информации необходимо соблюдать при переводе сообщений?
2. Чем характеризуется интервью как жанр?
- 3.Как следует передавать особенности индивидуального стиля в ходе интервью?
- 4.В чем отличие переговоров от дискуссии?
- 5.Какими правилами должен руководствоваться переводчик при переводе переговоров?
- 6.Как воспроизводится эмоциональная информация в публичной речи?

.Прагматика УП

- 1.Как документально оформляется работа переводчика?

2. На какие положения контракта следует обратить особое внимание?
3. Какие требования предъявляют к УП?
4. Какие правила должен соблюдать переводчик в своей профессиональной деятельности?
5. Что представляет собой переводческая этика?

Тема 4. Лексические проблемы перевод

Дискуссия

1. Многие термины, принятые к использованию в политическом русском языке, отличаются своей эмоциональностью, стилистической окраской и могут оказаться «ложными друзьями переводчика». Докажите вышесказанное на примере слова revolution.
2. Часто русские военные термины требуют описательного перевода на английский язык. Военные метафоры и термины иностранцев вызывают ощущение агрессивности русских.
3. При переводе аббревиатур на английский язык необходимо знать устоявшиеся названия международных организаций и должностей и не переводить их буквально. Например: генеральный секретарь ООН – UN Secretary General.
4. Почему перевод реалий вызывает большие трудности? Какие способы перевода чаще всего используются при переводе реалий и лакун?
5. Русская фразеология насыщена архаичными выражениями, англоязычная – сленгом. Согласны ли Вы с тем, что для перевода фразеологизмов используют замены, кальки, аналоги, эквиваленты или описательный перевод.

Грамматические проблемы перевода с РЯ

1. *Переведите на английский язык учитывая грамматические особенности:*
 - А) Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция.
 - Б) Сегодня в Женеве в штаб-квартире Объединенных Наций состоялось пятое заседание представителей США и Китая по вопросу репатриации гражданских лиц.
 - В) Взглянув наверх, он (Родон) отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде.
 - Г) Когда учительница вошла в класс, она увидела, что студенты пишут.
 - Д) Был достигнут важный этап в создании братского единства между молодежью Англии и молодежью английских колоний в Азии, Африке и Америке.
 - Е) Сокращения действительно имели место.
 - Ж) По самым скромным подсчетам три четверти членов нашей Королевской Академии — Форсайты, семь восьмых наших романистов, и многие журналисты. Об ученых я не могу судить.

Тема 8. Передача экспрессивной информации при переводе с РЯ

Дискуссия.

1. Основными средствами передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте выступают словообразовательные, лексические, фразеологические и синтаксические средства. Перлокутивный эффект достигается за счёт совокупности использования данных эмоционально-экспрессивных средств в художественном тексте.
2. Важнейшим ресурсом выражения эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте выступает лексика (эмотивы, экспрессивы и слова с культурно-коннотативным компонентом значения).

3. Прогноз эффективности эмоционального воздействия текста может быть осуществлён на основе ряда субъективных оценок, полученных в ходе опросов реципиентов.
4. Русский язык обладает большей эмоциональностью в сравнении с английским, что находит своё отражение в переводческих эквивалентах

Перечень вопросов, выносимых на экзамен

1. Определение понятия «перевод». Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскodирование
2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе. Взгляды В. Гумбольдта, теория Сэпира-Уорфа
3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России
4. Расцвет переводческого дела в советскую эпоху. Деятельность М. Горького. Выдающиеся советские переводчики
5. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера
6. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Дж. Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка
7. Языковые модели перевода
8. Коммуникативные модели перевода
9. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов
10. Классификация способов перевода Т.А.Казаковой и типов перевода (по А.Н.Паршину)
11. Эквивалентность и ее уровни в работах А.Д. Швейцера
12. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
13. Эквивалентность и адекватность перевода
14. Лексические трансформации генерализации и конкретизации, целостное преобразование и компенсация
15. Прием смыслового развития (модуляция) и антонимический перевод
16. Переводческие соответствия и их классификация. Безэквивалентная лексика и способы передачи в переводе безэквивалентных единиц
17. Безэквивалентная лексика и реалии, их классификация и способы передачи в переводе
18. Денотативное и коннотативное значение в семантической структуре слова.
19. Специфика фразеологизмов, их классификация и семантическая структура
20. Основные типы фразеологических соответствий, трудности перевода ФЕ
21. Обновление фразеологизмов и передача этого приема в переводе
22. Грамматические трансформации и причины их использования в переводе. Перестановки и их виды
23. Грамматические трансформации - замены, опущения и добавления
24. Типы препозитивных атрибутивных сочетаний и правила их перевода
25. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнений, метафор, метонимии, синекдохи
26. Различия экспрессивных систем АЯ и РЯ. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
27. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста
28. Прагматическая адаптация текста, ее сущность, причины и виды
29. Норма перевода, ее компоненты и проблема оценки качества переводов
30. Функциональные стили и перевод научно-технической прозы
31. Перевод официально-деловой прозы
32. Перевод информационно-газетных материалов
33. Устный перевод и его виды. Психологические основы устного перевода. Требования к оформлению устного перевода
34. Информативный объем слова и виды лингвистической и экстралингвистической

- информации, передаваемой словом
35. Виды высказываний и соотношение в них семантической и ситуационной информации. Виды информации в тексте
 36. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода. Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе
 37. Основные жанры устного перевода
 38. Влияние культурных различий на функционирование языка и перевод
 39. Лексические проблемы перевода с РЯ (политическая терминология, реалии и советизмы, отглагольные существительные)
 40. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на АЯ, причастий и причастных оборотов, деепричастий
 41. Особенности выражения экспрессии в АЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ
 42. Профессиональные и личностные требования к переводчику.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ОПК -6				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3)Ю.Найда является автором	3	1
		трансформационной теории перевода		
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1)во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1

6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий —модель перевода и —динамическая эквивалентность?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		100	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		100	
Всего			100	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>		50	
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		50	
Всего				-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Зачет</i>		100	
Всего			100	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 10
<i>Неготовность к занятию</i>	-30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. - Феникс, Глосса-Пресс. – 2009. – 384 с.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.

8.2 Дополнительная литература:

1. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
2. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
4. James Nolan. Interpretation Techniques and Exercises. - MULTILINGUAL MATTERS LTD. Clevedon. Buffalo. Toronto. – 2005.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и

видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии.

Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего

обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).